

О. Ю. Шагдурова, А. А. Озонова

Институт филологии СО РАН, Новосибирск

**Глаголы речевой деятельности в тюркских языках
и диалектах севера Саяно-Алтая**

Аннотация: Рассматриваются глаголы речевой деятельности на материале северных диалектов алтайского языка (чалканский, тубаларский и кумандинский), шорского диалекта хакасского языка и трех литературных языков: алтайского, хакасского и шорского. Эти языки и диалекты, кроме алтайского литературного языка, в классификациях тюркских языков часто включаются в одну группу. Северные диалекты алтайского языка, которые объединяются по ряду лингвистических признаков в одну группу, имеют некоторые фонетические и грамматические особенности, сближающие их либо с алтайским литературным, либо с хакасским и шорским языками.

Группа глаголов речевой деятельности обнаруживает больше параллелей между северными диалектами алтайского языка (кроме туба) с хакасским и шорским языками, меньше всего – с алтайским литературным. Особняком стоит туба-диалект, имеющий больше общих лексем с алтайским литературным.

The paper deals with verbs of speech activity based on the material of the North Altai language dialects (Chalkan, Tuba, and Kumandy), Shor dialect of Khakassian, and three literary languages: Altai, Khakassian and Shor. All these languages and dialects, except the Altai literary language, in the classifications of Turkic languages are often included in one group. The Northern dialects of the Altai language, which in a number of linguistic features are combined in the same group, have some phonetic and grammatical features bringing some of them closer to the Altai literary language and some closer either to the Khakassian or to the Shor language.

The group of verbs of speech activity reveals more parallels between of the North Altai language dialects (except Tuba) with the Khakassian and the Shor languages, and least of all with the Altai literary one.

Group of verbs of speech activity reveals more parallels between the northern dialects of Altai language (except Tuba) Khakassian and Shor, less – with the Altai literary language. Apart is the Tuba dialect having more common tokens with the Altai literary one.

Ключевые слова: тюркские языки и диалекты Сибири, глагольная лексика, глаголы речевой деятельности, семантика.

Siberian turkic languages and dialects, verbal vocabulary, verbs of speech activity, semantic.

УДК 811.512.1'366(571.15)

Контактная информация: Новосибирск, ул. Николаева, 8. ИФЛ СО РАН, сектор языков народов Сибири. Тел. (383) 3308469. E-mail: kokoshnikova@ngs.ru; ajanao@mail.ru

Данная статья посвящена сравнительному анализу глагольной лексики речевой деятельности на материале северных диалектов алтайского языка (чалканский, тубаларский и кумандинский) и шорского диалекта хакасского языка. Для сопоставления привлекались три литературных языка: алтайский, хакасский и шорский.

Выбор языков обусловлен тем, что северные диалекты алтайского языка, которые объединяются по ряду лингвистических признаков в одну группу, имеют некоторые фонетические и грамматические особенности, сближающие их либо с алтайским литературным, либо с хакасским и шорским [Баскаков, 1958; Кирсанова, 2003; Сарбашева, 2004; Федина, 2010]. В некоторых классификациях тюркских языков северные диалекты алтайского языка вместе с шорским и хакасским языками включаются в одну группу, а южные диалекты, на которых базируется алтайский литературный язык, – в другую [Баскаков, 1969; Щербак, 1994].

Глаголы речевой деятельности являются одной из многочисленных и широко употребляемых групп глагольной лексики. Из рассматриваемых языков эта группа глаголов была объектом исследования на материале алтайского [Тыбыкова, 1988] и хакасского языков [Чертыкова, 2005]. В этих работах приводится лексико-семантическая классификация глаголов речи, дается их описание с семантической и дистрибутивной точек зрения.

Под глаголами речевой деятельности мы понимаем группу глаголов, объединенных общей категориально-грамматической семой «пользоваться устной речью».

На основе существующих словарей и научной литературы по этим языкам, опубликованных текстов на этих языках, экспедиционных и архивных материалов Института филологии СО РАН всего было выявлено 515 лексем, выражающих семантику речи: 231 – по хакасскому, 142 – по алтайскому, 130 – по кумандинскому, 125 – по шорскому диалекту хакасского языка, 120 – по чалканскому, 71 – по туба, 69 – по шорскому. Следует отметить, что такое разное количество глаголов в рассматриваемых языках связано с разной степенью изученности словарного состава языка, например, в большей степени собрана и зафиксирована в словарях лексика хакасского языка.

Большинство глаголов речевой деятельности выражает семантику речи в своем основном значении. Остальная часть глаголов развивает речевую семантику в производных значениях. Например: алт. *дьаакта* = 1) бить по щекам [ОРС, с. 40]; 2) громко ругать кого-л.; хак. *чаалла* = 1) вести войну, завоевывать кого-л.; 2) *перен.* бросать, кидать чем-л. в кого-л., что-л.; 3) *перен.* ругать, бранить кого-л. [ХРС, с. 911].

При этом развитие речевых производных значений представлено неравномерно во всех рассматриваемых языках. Так, например, глагол *дьарыт* = / *чарыт* = ‘освещать, засветить’, встречающийся во всех рассматриваемых языках и диалектах, только в алтайском, хакасском, шорском и кумандинском развивает производное речевое значение ‘пояснять, разъяснять; комментировать что-л.’ [Материалы..., с. 87]. Глагол *салын* = ‘набирать, накладывать что-л. для себя’, также использующийся во всех языках этого ареала, только в хакасском имеет производное речевое значение ‘откровенничать, изливать душу’ [Там же, с. 108].

Многозначные глаголы, в которых речевое значение развивается в производных значениях, в большей степени зафиксированы в литературных языках.

Глаголы развивают семантику речи чаще всего на основе метафорического переноса. Эти глаголы характеризуются экспрессивностью. В результате анализа были определены следующие сходные признаки, которые послужили основанием для метафорического переноса.

1. Издавать звуки (о животных) → Издавать подобные звуки (о человеке): *кынзы* = / *хыңзы* = ‘визжать, скулить (о собаке)’ – чалк., кум., алт., шор., шор. д., хак. → *перен.* ‘ныть, скулить (о человеке)’ – чалк., кум., алт., хак.; *мааре* = / *маа-*

ра = 'блеять (об овце, козе)' – чалк., алт., хак. → *перен.* 'орать (о человеке)' – чалк.; *мапылда* = / *бапылда* = 'квакать' – чалк., кум., туб., алт. → *перен.* 'говорить невнятно, прищелпывая губами; лепетать' – алт.; *ыгыран* = / *ыркыран* = 'рычать, ворчать (о животных)' – шор. д., алт. → *перен.* 'рычать, ворчать злобно (о людях), выражая недовольство' – шор. д., алт. [Материалы..., с. 95, 99, 142].

2. Издавать определенный звук (о человеке, животном, предмете) → Говорить определенным образом: *тырла* = / *тырле* = 'гудеть (о машине), двигаться с шумом, гудением' – чалк., хак.; 'жужжать (о насекомых)' – хак. → *перен.* 'тараторить' – чалк.; *күңүре* = 'издавать глухой, приглушённый звук' – шор. д., хак. → *перен.* 'брюзжать, ворчать' – хак., шор. д.; *хайлаш* = 'реветь, громко кричать (о медведе)' – шор. д. → *перен.* 'реветь, громко кричать (о человеке)' – шор. д. [Там же, с. 94, 121].

3. Действие, состояние человека, животного, предмета → Речевое поведение человека: *салда* = / *шалда* = / *челде* = 'грызть, глодать что-л.' – шор. д., хак., алт. → *перен.* 'грызть кого-л.' – шор. д., хак., алт.; *тые* = / *чи* = / *че* = / *чи* = 'есть, поедать что-л.' – чалк., кум., алт., шор. д., хак.; 'есть, разъедать, разрушать что-л.' – чалк., кум., шор. д., алт., хак. → *перен.* 'точить, грызть, непрерывно бранить, есть кого-л.; *прост.* есть поедом' – чалк., шор. д., алт., хак.; *тартыш* = / *тартыс* = 'тянуть друг друга, совместно тянуть' – чалк., кум., туб., алт. → *перен.* 'спорить, ссориться, препираться, тягаться с кем-л., вступать в конфликт' – чалк., кум., алт., шор. д., хак.; *тытыр* = / *четир* = / *четір* = / *чи-тір* = / *жетир* = 'доводить, довести, доставлять, донести кого-л., что-л.' – чалк., кум., алт., шор. д., хак. → *перен.* вы-сказать кому-л. свое недовольство – шор. д., хак. → *перен.* 'сообщить, передать, донести информацию' – чалк., алт.; *ур* = 'лить, наливать что-л.' – чалк., кум., туб., алт., шор. д., хак. → *перен.* 'говорить, рассказывать (много и непрерывно)' – хак. [Там же, с. 117, 122, 127, 135].

В нашем материале были выявлены глаголы, сформировавшие переносные значения по признаку «речевое поведение человека → действие, характеризующее поведение человека» только в хакасском языке. По остальным рассматриваемым языкам таких глаголов выявлено не было. Например: хак. *надалча* = *разг.* 'без конца говорить, ворчать, говорить об одном и том же' → *перен.* 'топтаться на одном месте; быть медлительным' [ХРС, с. 335]; хак. *хазахта* = 'говорить на русском языке' [ХРС, с. 777] → *перен.* 'болтать, заниматься болтовней, проводить время в разговорах, не занимаясь делом' [Материалы..., с. 96]; хак. *тайдыр* = 'говорить о ком-л. чём-л. не прямо, отводя разговор в сторону от основной темы' → *перен.* 'отводить какое-либо действие от себя и сваливать на другого' → *перен.* 'ссылаться на кого-л.' [ХРС, с. 577]; *тахтан* = 'говорить нудно и долго об одном и том же' – хак.; 'ворчать, брюзжать' – хак. → *перен.* 'топтаться на одном месте' – хак. [ХРС, с. 604].

В рассматриваемых языках ядро глаголов речевой деятельности составляют два наиболее частотных глагола с общим значением речи *тыоокта* = / *чоокта* = 'сказать, говорить, рассказать' и *айт* = 'говорить, сказать'. Сюда же, к ядру, примыкают другие глаголы с общим значением говорения: чалк., кум., алт., туб., шор. д., шор., хак. *де* = / *те* = / *ті* = 'сказать'; шор. д., хак. *сөле* = 'сказать' и др.

Основную часть из всех глагольных лексем составляют глаголы с дифференцированными значениями говорения. На основе семантики глаголы этой группы подразделяются на несколько подгрупп:

а) глаголы взаимного общения: чалк., кум., шор. д., шор., хак. *тыоокташ* = 1) разговаривать, общаться; беседовать друг с другом – чалк., кум., шор. д., хак.; 2) договориться, условиться – чалк., кум.; 3) *перен.* дружить – шор. д., хак.; чалк., кум., туб., алт., хак. *плааш* = / *блааш* = / *пылас* = 1) отбирать, отнимать друг от друга – чалк., кум., туб., алт., хак.; 2) спорить горячо, перебивая друг друга – чалк.,

кум., алт., хак.; алт., кум. *кериш* = 'браниться, препираться, ссориться' [Материалы..., с. 90, 106, 124];

б) глаголы, выражающие содержание речи: чалк., кум., туб., алт., шор. д., шор., хак. *ада* = 'называть'; кум., шор. д., хак. *чойлен* = 'лгать, обманывать, говорить неправду'; чалк., кум., туб., алт., шор. д., шор., хак. *ойна* = / *ойно* = 'шутить' [Там же, с. 80, 102, 135];

в) глаголы речевого воздействия: чалк., кум., туб., алт., шор. д., хак. *тыа-ка* = / *чақы* = / *якы* = / *чахы* 1) приказывать – чалк., кум., туб., алт.; 2) наказывать, поручать – кум., туб., алт., шор. д. [Там же, с. 121];

г) глаголы со значением порицания и отрицательного отношения: кум., шор. д., хак. *перин* = / *перін* = 'ворчать, брюзжать на кого-либо'; чалк., кум. *кидик-ти* / *кидикте* = 1) ворчать – чалк.; 2) упрекать кого-л. в чем-л. – чалк., кум.; 3) порочить, хулить – кум. [Там же, с. 90, 106]; хак. *чабалла* = 'ругать' [ХРС, с. 913];

д) глаголы положительного отношения: алт. *макта* = / хак. *махта* = / кум., чалк., туб., шор. *пақта* = / шор. д. *пахта* = 'хвалить'; чалк., кум., туб., алт., шор. д., шор., хак. *алгы* = / *алга* = / *алка* = 1) благословлять, напутствовать кого-л. – чалк., кум., туб., алт., шор. д., шор., хак.; 2) благодарить кого-л. – кум., туб., алт., шор. д., шор.; 3) желать успехов кому-л. – чалк., шор. д., хак.; 4) восхвалять – чалк., кум., туб., алт., шор. и другие [Материалы..., с. 84, 105].

В рассматриваемых языках больше всего представлены глаголы речи с негативной семантикой (типа *ругать*, *ябедничать*, *хулить*).

По широте распространения по тюркским языкам выделяем общетюркские лексемы, лексемы, представленные в языках рассматриваемого ареала и встречающиеся только в отдельных языках.

Основную часть составляют общетюркские лексемы. Это такие глаголы, как *де* = / *те* = 'говорить, сказать', *айт* = 'говорить, сказать', *сор* = / *сура* = 'спрашивать, просить, умолять', *қарға* = / *харға* = 'проклинать', *ада* = 'называть; произносить что-л.', *сөле* = / *сөстө* = 'сказать; сватать', *сөк* = 'ругать, бранить', *қышкыр* = / *кыскыр* = / *хысхыр* = 'кричать', *сыбыра* = / *шыбыра* = 'шептать', *ўнде* = / *ўнне* = 'подавать голос; молвить'. Однако часть лексики, которая является общетюркской, была отмечена только в некоторых рассматриваемых языках. Например, известный многим тюркским языкам глагол арабского происхождения *хабарла* = 'рассказывать, извещать, сообщать' встречается только в хакаском языке, а также в шорском диалекте хакаского языка.

Меньше половины из всех выявленных слов составляют глагольные лексемы, которые характерны для сибирских тюркских языков и только для рассматриваемой группы языков.

Глаголы речи, характерные для тюркских языков сибирского региона: алт., кум., туб., чалк. *камна* =, шор. *қамна* =, хак., тув., шор. д. *хамна* = [Материалы..., с. 88], тоф. *һамна* = 'камлать, шаманить' [Рассадин, 1995, с. 37]; алт., кум., туб., чалк. *копто* =, хак., тув. *хопта* = [Материалы..., с. 91], тоф. *қопта* = [Рассадин, 1995, с. 45], якут. *хобулаа* = 'жаловаться; ябедничать; доносить' [ЯРС, с. 492]; алт., кум., туб., чалк., шор. *мекеле* =, хак. *микеле* = [Материалы..., с. 100], тув. *мегелэ* = [ТРС, с. 292], сиб. тат. *мәкәлә* = [Тумашева, 1992, с. 150], тоф. *мөһелә* = 'обманывать, лгать' [Рассадин, 1995, с. 31]; алт., кум., туб., тув. *маргыш* =, хак. *маргыс* =, шор. *маргыш* = 'спорить, полемизировать, держать пари, биться об заклад' [Материалы..., с. 99]; алт., туб. *дьөптөш* =, чалк. *тьөптөш* =, кум., хак. *чөптеш* = [Там же, с. 125], тоф. *чөптэш* = [Рассадин, 1995, с. 144], тув. *чөпшиээреш* = 'договориться, совещаться' [ТРС, с. 544]. Все эти глаголы имеют монгольское происхождение и представлены в тюркских языках сибирского региона, больше всех подвергшихся влиянию монгольского языка.

В сибирских тюркских языках понятие «говорить на каком-либо языке» в отличие от тюркских языков других регионов выражается глаголом, образованным

при помощи словообразовательного аффикса *=ла / =та* от имен существительных – названий народности [Гаджиева, Коклянова, 1961, с. 454]: алт., чалк., кум., туб., хак., тув., тоф. *орыс=та= / орус=та=* (*орус / орыс* ‘русский’). По этой же модели построен синонимичный глагол *хазахта= / қазақта=* ‘говорить по-русски’, который используется в северных диалектах алтайского, шорском, хакасском языках, но отсутствует в алтайском литературном.

Глаголы речи, встречающиеся только в рассматриваемых языках и диалектах севера Саяно-Алтая: чалк., кум., туб., алт., шор., шор. д., хак. *кайла= / қайла= / хайла=* ‘петь горловым пением’; чалк., кум., туб., алт., шор. д., хак. *қырыш= / қырыш= / хырыш= / хырыс=* ‘ругаться, браниться, ссориться с кем-л.’; чалк., кум., туб., алт., шор., шор. д., хак. *эзенеш= / эзендеш= / эзеннес= / изеннес=* ‘здороваться’. Следует отметить, что объем значений лексем не всегда совпадает. Например, глагол *эзенеш= / эзендеш= / эзеннес= / изеннес=* помимо указанного значения, только в чалканском и алтайском имеет еще значение ‘прощаться с кем-л.’

Выделяются глаголы, которые используются в северных диалектах алтайского, в шорском и хакасском, но отсутствуют в алтайском литературном и туба-диалекте. Например: глаголы *сарна=* ‘петь’; *тьооқта= / чооқта= / чоохта=* ‘говорить что-л., рассказывать о чем-л.’; *перин= / перін=* ‘ворчать; брюзжать на кого-л.’

Следующие глаголы объединяют северные диалекты с алтайским литературным: чалк., кум., алт. *сайақта= / сайгакта=* 1) жаловаться, ябедничать, клеветать, доносить – чалк., кум., алт.; 2) сплетничать – чалк.; 3) подстрекать, подговаривать – кум., алт. [Материалы..., с. 107]; чалк., кум., туб., алт. *тёптыш= / чёп-теш= / jöптöш=* 1) договариваться, сговариваться – чалк., кум., туб., алт.; 2) согласовывать – кум., алт. [Там же, с. 125]; чалк., кум., туб., алт. *тьалын= / јалын=* 1) умолять, упрашивать, униженно просить кого-л. о чем-л.; унижаться – чалк., кум., туб., алт.; 2) покоряться – алт. [Там же, с. 121]. Отдельно следует отметить, что из северных диалектов туба больше всех имеет общих лексем с алтайским литературным: *кожондо= / қожонно=* ‘петь’, *коқырла= / қоқырла=* / ‘шутить, острить’, *куучында= / қуушында=* ‘рассказывать’, *айбыла=* ‘просить что-л. сделать’ и др. [Там же, с. 81, 90, 93].

Глаголы, которые используются в северных диалектах: чалк., кум., туб. *савакта= / сабакта=* 1) высмеивать, дразнить – чалк., туб.; 2) насмехаться – кум. При этом чаще встречаются кумандинско-чалканские параллели: кум., чалк. *ужақта=* 1) сплетничать – чалк., кум.; 2) ябедничать – кум. [Материалы..., с. 127]; кум., чалк. *экилде= / ыкылде=* ‘заикаться’ [Там же, с. 142]; кум., чалк. *қадан= / қатан=* ‘говорить одно и тоже (о пьяном человеке)’ [Там же, с. 96].

Выделяются глаголы, характерные только для одного конкретного языка, например, чалк. *қўжен=* ‘грубить кому-л.’, алт. *jömö=* ‘поддерживать сказанное словами’, кум. *катпаштан=* ‘говорить быстро, нескладно’, кум. *чўпте=* ‘шептать’, шор. *қанық=* ‘ругать кого-л.’, шор. д. *аден=* ‘ворчать’, хак. *салыстыр=* ‘болтать, молоть вздор’, туб. *чокулда=* ‘ругать, кричать’ и др. [Материалы..., с. 89, 90, 94, 97, 108, 136, 137].

С точки зрения этимологии большинство глаголов имеет тюркское происхождение, также имеются монгольские заимствования, зафиксированы единичные русские заимствования.

Монгольское происхождение имеет широко распространенный в тюркских языках глагол *сop= / сура=* ‘спрашивать, задавать вопрос с целью осведомиться о чем-л.’ < монг. *sura=* ‘спрашивать’ [Рассадин, 1980, с. 23]. Этот глагол в рассматриваемых языках на основе первого значения развил второе значение ‘просить, спрашивать с целью получить что-л.’, которое встречается в кыпчакских тюркских языках, но нет в языках огузской группы [Гаджиева, Коклянова, 1961, с. 387].

Монгольский глагол *неке* = ‘взыскивать долги; гнаться’ [Рассадин, 1980, с. 21] в алтайском литературном утратил значение ‘гнаться’, но развил значение ‘требовать’, в кумандинском и тубаларском он сохраняет оба значения – ‘преследовать, гнаться *за кем-л.*’ и ‘взыскивать долги; требовать’, а в чалканском изменил значение – ‘1) дразнить, подсмеиваться, глумиться, подтрунивать, подшучивать; 2) подстрекать *кого-л. к чему-л.*, склонять, побуждать *кого-л.*, уговорить *кого-л.*; 3) надоедать’ [Материалы..., с. 101–102].

Большинство монгольских заимствований образованы от монгольских именных и глагольных основ при помощи тюркских словообразовательных аффиксов: чалк., кум., туб., алт., хак., шор. *меке=ле= / мике=ле=* 1) обманывать, хитрить – чалк., кум., туб., алт., хак.; 2) уметь пользоваться дозволенными приемами в спортивной борьбе (чтобы вводить противника в заблуждение) – хак.; 3) уговаривать, утешать – алт. [Материалы..., с. 100] (монг. *теке* ‘обман, хитрость’ > алт., кум., туб., чалк., хак., шор. *меке / мике* ‘обман, хитрость’); чалк., кум., туб., алт., шор. д., хак. *копто= / қопто= / хопта=* 1) жаловаться *на кого-л., что-л.* – чалк., алт., шор. д., хак.; 2) доносить, ябедничать *на кого-л., на что-л.* – чалк., кум., туб., алт., шор. д., хак.; 3) клеветать – чалк., кум., туб., алт., шор. д., хак.; 4) сплетничать – туб., алт., шор. д., хак. [Там же, с. 91] (монг. *qob* ‘сплетня’ > чалк., кум., туб., алт., шор. д., хак. *коп= / қоп= / хоп=* ‘жалоба, склока, сплетня, донос’); алт., кум., туб., хак., шор. *маргыш= / маргыс=* 1) соревноваться, состязаться – кум., туб., алт.; 2) спорить, полемизировать, держать пари, биться об заклад – кум., туб., алт., хак., шор. [Там же, с. 99] < монг. *тагуи* = ‘спорить’ + аффикс совместного залога =*и / =с* [Рассадин, 1980, с. 19–47].

В рассматриваемых языках встречаются также и заимствованные из русского языка глаголы, например, алт. *мајырта* = ‘материть’. Но чаще используются аналитические глаголы, состоящие из русского инфинитива и вспомогательного глагола *эт= / ит=* ‘делать’, *пол=* ‘быть’. Например: хак. *докладывать поларга* ‘докладывать о чём-л.’, хак. *жаловаться поларга* ‘жаловаться на кого-л.’

Арабское происхождение имеет хакасский глагол *хабар=ла* = ‘извещать, рассказывать, сообщать’ от араб. *хабар* ‘весь’ [Гаджиева, Коклянова, 1961, с. 377].

Таким образом, проведенный анализ глаголов речевой деятельности в тюркских языках севера Саяно-Алтая показал, что базовые глаголы преимущественно относятся к общетюркскому фонду. Имеются глагольные лексемы, объединяющие тюркские языки сибирского региона. Все они имеют монгольское происхождение. Выделяются лексемы, общие а) для языков и диалектов севера Саяно-Алтая (северные диалекты алтайского, алтайский, шорский, шорский диалект хакасского, хакасский); б) для северных диалектов алтайского, а также хакасского и шорского (чаще всего параллели с хакасским и шорским обнаруживают кумандинский и чалканский); в) для северных диалектов и алтайского литературного (больше всего тубаларско-алтайских параллелей); г) для северных диалектов (больше всего чалканско-кумандинских параллелей).

Группа глаголов речевой деятельности обнаруживает больше параллелей между северными диалектами алтайского языка (кроме туба) и хакасским, шорским языками, меньше всего – алтайским литературным. Особняком стоит туба-диалект, имеющий больше общих лексем с алтайским литературным.

Литература

- Баскаков Н. А. Введение в изучение тюркских языков. М., 1969.
 Баскаков Н. А. Алтайский язык: введение в изучение алтайского языка и его диалектов. М., 1958.
 Гаджиева Н. З., Коклянова А. А. Глаголы речи в тюркских языках // Историческое развитие лексики тюркских языков. М., 1961. С. 322–460.

Кирсанова Н. А. Консонантизм в языке чалканцев (по экспериментальным данным). Новосибирск, 2003.

Материалы к сравнительному словарю глагольной лексики тюркских языков Саяно-Алтая. Новосибирск, 2013.

Рассадин В. И. Монголо-бурятские заимствования в сибирских тюркских языках. М., 1980.

Рассадин В. И. Тофаларско-русский словарь. Иркутск, 1995.

Сарбашева С. Б. Фонологическая система туба-диалекта алтайского языка. Новосибирск, 2004.

Тумашева Д. Г. Словарь диалектов сибирских татар. Казань, 1992.

Тыбыкова А. Т. Глагольные словосочетания в алтайском языке (на материале семантической группы глаголов речи) // Вопросы алтайского языкознания. Горно-Алтайск, 1988. С. 63–80.

Федина Н. Н. Фонетические и морфологические особенности современного чалканского языка (в сопоставлении с хакасским, шорским и алтайским языками): Автореф. дис. ... канд. филол. наук. Новосибирск, 2010.

Чертыкова М. Д. Глаголы говорения в хакасском языке (системно-семантический аспект). Абакан, 2005.

Щербак А. М. Введение в сравнительное изучение тюркских языков. Л., 1994.

Список условных сокращений и обозначений

алт. – алтайский язык; араб. – арабский язык; кум. – кумандинский диалект; тоф. – тофаларский язык; туб. – тубаларский диалект; тув. – тувинский язык; чалк. – чалканский диалект, шор. – шорский язык; шор.д. – шорский диалект; хака. – хакасский язык; якут. – якутский язык.

ОРС – Ойротско-русский словарь / Под ред. Н. А. Баскакова. М., 1947.

ТРС – Тувинско-русский словарь / Под ред. Э. Р. Тенишева. М., 1968.

ХРС – Хакасско-русский словарь / Под ред. О. В. Субраковой. Новосибирск, 2006.

ЯРС – Якутско-русский словарь / Под ред. П. А. Слепцова. М., 1972.